Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział do nich czy Ducha Świętego otrzymaliście uwierzywszy zaś powiedzieli do niego ale ani czy Duch Święty jest usłyszeliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zapytał ich: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy uwierzyliście?\* A oni do niego: Nawet nie słyszeliśmy, że jest Duch Święty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział do nich: "Czy Ducha Świętego wzięliście uwierzywszy?" Ci zaś do niego: "Ale ani (nie), czy Duch Święty jest, usłyszeliśmy".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział do nich czy Ducha Świętego otrzymaliście uwierzywszy zaś powiedzieli do niego ale ani czy Duch Święty jest usłyszeliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zapytał: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy uwierzyliście? A oni mu na to: Nawet nie słyszeliśmy, że jest Duch Święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytał ich: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, kiedy uwierzyliście? A oni mu odpowiedzieli: Nawet nie słyszeliśmy, że jest Duch Święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł do nich: Izaliście wzięli Ducha Świętego, uwierzywszy? A oni mu rzekli: Owszemeśmy ani słyszeli, jeźli jest Duch Święty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do nich: Zaliście wzięli Ducha świętego, gdyście uwierzyli? A oni rzekli do niego: Ale aniśmy słychali, jeśli jest Duch święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał ich: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy przyjęliście wiarę? A oni do niego: Nawet nie słyszeliśmy, że istnieje Duch Święty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł do nich: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy uwierzyliście? A oni mu na to: Nawet nie słyszeliśmy, że jest Duch Święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ich: Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy przyjęliście wiarę? Oni odpowiedzieli: Nawet nie słyszeliśmy, że istnieje Duch Święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał ich: „Czy otrzymaliście Ducha Świętego, kiedy uwierzyliście?”. Oni odpowiedzieli: „Nawet nie słyszeliśmy o Duchu Świętym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał ich: „Czy gdy uwierzyliście, otrzymaliście Ducha Świętego?” A oni mu na to: „Przecież nawet nie słyszeliśmy, że jest jakiś Duch Święty”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytał ich: - Czy ogarnął was Duch Święty, gdy uwierzyliście? - Nawet nie słyszeliśmy o Duchu Świętym - odpowiedzieli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał ich: ʼCzy przyjmując wiarę otrzymaliście Ducha Świętego?ʼ A oni odpowiedzieli: ʼNawet nie słyszeliśmy, że istnieje Duch Świętyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав їм: Чи увірувавши, одержали ви Святого Духа? Вони ж відповіли йому: Та ми й не чули, що є Святий Дух. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz do nich powiedział: Czy po uwierzeniu otrzymaliście Ducha Świętego? A oni mu powiedzieli: Nawet nie słyszeliśmy, że jest Duch Święty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapytał ich: "Czy otrzymaliście Ruach Ha-Kodesz, gdy zaufaliście?". "Nie - powiedzieli mu - nie słyszeliśmy nawet, że jest jakiś Ruach Ha-Kodesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do nich: ”Czy otrzymaliście ducha świętego, gdyście uwierzyli?” Powiedzieli do niego: ”Ależ nigdy nie słyszeliśmy, czy jest jakiś duch święty”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy otrzymaliście Ducha Świętego, gdy uwierzyliście?—zapytał ich. —Nawet nie słyszeliśmy o Duchu Świętym!—odpowiedzieli mu. |

1. 1) <x>510 2:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:39</x>; <x>500 20:22</x>; <x>510 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)